



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

Eurig\_florenca\_2017



BIBLIOTECA  
NACIONAL  
DE ESPAÑA

## **EURIG SEMINAR AND MEMBERS' MEETING**

Universidad de Florencia y Casalini Libri. Florencia y Fiesole, Italia. 8-10 de mayo de 2017

**Autor:** Roberto Gómez Prada

**Departamento:** Departamento de Proceso Técnico

**Versión:** 01

**Fecha:** 04/01/2018

PASEO DE RECOLETOS, 20.  
28071 MADRID  
TEL.: 91 580 78 00  
FAX: 91 577 56 34



## Índice

1. Introducción .....	4
2. Seminario “RDA en Europa e Italia: una realidad y un reto”. Lunes 8 de mayo. Aula Magna, Universidad de Florenca.....	4
2.1. Bienvenida e introducción .....	4
2.1.1. Luigi Dei, Universidad de Florenca. <a href="#">Bienvenida</a> .....	4
2.1.2. Mauro Guerrini. “ <a href="#">International guidelines: a forced and advantageous choice</a> ” .....	4
2.1.3. Michele Casalini. Casalini Libri. <a href="#">Introducción</a> .....	5
2.1.4. Luca Bellingeri. Central National Library of Florence. ....	5
2.2. EURIG and RDA Governance.....	5
2.2.1. Gordon Dunsire. Chair RSC. <a href="#">RDA Governance and strategy</a> .....	5
2.2.2. Alan Danskin. Chair EURIG. <a href="#">EURIG Annual Report</a> .....	6
2.2.3. Renate Behrens. Europe Region Representative. <a href="#">Report of Europe Region Representative</a> 6	
2.3. Implementing RDA – lightning talks from Europe .....	7
2.3.1. Giovanni Aldi. Casalini Libri. <a href="#">Highlights of four years of RDA production</a> .....	8
2.3.2. Tolga Cakmak. Hacettepe University, Ankara. <a href="#">RDA Transition in Turkey: Perspectives and Experiences of the Libraries</a> .....	8
2.3.3. Paola Manoni. Vatican Library. <a href="#">Report on implementation of RDA</a> .....	9
2.3.4. Stefano Bargioni. Pontificia Università della Santa Croce. <a href="#">Report of RDA implementation in URBE (Pontifical Libraries' network)</a> .....	9
2.3.5. Margaret D'Ambrosio. IRIS Consortium. <a href="#">The IRIS Consortium (Florence, Italy) and RDA: Perspectives and Possibilities from a Loyal (Non!) Opposition</a> .....	10
2.4. LRM and RDA development .....	10



2.4.1. Gordon Dunsire. Chair RSC. <a href="#">Aligning RDA with the LRM</a> .....	10
2.4.2. James Hennelly. ALA Digital Publishing. The RDA toolkit development.....	12
2.5. Translating RDA, Challenges and opportunities .....	12
2.5.1. Simonetta Buttò. ICCU. Report on RDA Italian translation.....	13
2.5.2. Carlo Bianchini, Mauro Guerrini. University of Pavia, University of Florence. <a href="#">The main topics on RDA Italian translation</a> .....	13
2.5.3. Ahava Cohen. National Library of Israel. <a href="#">The problem of translating RDA into Hebrew</a> 13	
3. Conference: RDA towards Linked Data. Martes 9 de mayo. Sala del Basolato, Fiesole. ....	14
3.1. Presentaciones.....	14
3.1.1. Tiziana Possemato. Casalini Libri - @Cult. <a href="#">How RDA is essential in the reconciliation and conversion processes for quality linked data</a> .....	14
3.1.2. Magda El-Sherbini. Ohio State University. <a href="#">RDA implementation and the emergence of BIBFRAME</a> .....	15
3.1.3. Gordon Dunsire. Chair RSC. <a href="#">RDA and practical linked open data</a> .....	16
3.1.4. Anita Goldberga, Maira Kreislere, Anita Rašmane, Aiva Stürmane. National Library of Latvia. <a href="#">Identification of entities in the Linked Data collection "Rainis and Aspazija" (RunA)</a> ..	18
3.1.5. Jackie Shieh. George Washington University. <a href="#">Report from the PCC Task Groups on URIs in MARC and BIBFRAME mapping</a> .....	19
3.1.6. Philip Schreur. Stanford University. <a href="#">RDA, Linked Data, and the End of Average</a> .....	20
3.2. Workshop: RDA in action .....	21
4. EURIG Member's Business Meeting. Miércoles 1 de mayo. Villa la Torrossa, Fiesole .....	21



## 1. Introducción

La reunión anual de miembros de EURIG, Grupo Europeo de Interés en RDA, tiene lugar en las ciudades italianas de Florencia y Fiesole a lo largo de tres jornadas.

La primera de ellas consiste en un seminario sobre implementación de RDA en Europa, prestando especial atención a la implementación en bibliotecas e instituciones italianas. También se tratan temas más generales como la implementación del modelo conceptual LRM en RDA, la actual situación en la gobernanza de RDA (y el papel de EURIG y su representante en la misma) o la problemática relativa a las traducciones del estándar.

La segunda jornada se divide en dos partes. La primera está dedicada a la relación entre RDA y datos enlazados, y consiste en una serie de presentaciones sobre iniciativas de LOD actualmente en desarrollo que toman RDA como referencia normativa. La segunda parte de la jornada se dedica a una demostración del flujo de trabajo en el proceso técnico de materiales bibliográficos en Casalini Libri, que utiliza RDA como estándar de catalogación.

El último día tendrá lugar la reunión de miembros de EURIG propiamente dicha, donde se toman decisiones como la elección del nuevo Comité Ejecutivo, la puesta en marcha de un nuevo sitio web de EURIG o la creación de una lista de catalogadores expertos a la que el Representante Europeo en RDA pueda acudir cuando necesite algún tipo de asesoramiento técnico especializado.

## 2. Seminario “RDA en Europa e Italia: una realidad y un reto”. Lunes 8 de mayo. Aula Magna, Universidad de Florencia

### 2.1. Bienvenida e introducción

#### 2.1.1. Luigi Dei, Universidad de Florencia. [Bienvenida](#).

El rector de la Universidad de Florencia, Luigi Dei, da la bienvenida a los participantes. En su discurso hace hincapié en la importancia de que exista entendimiento en las diferentes maneras de tratar la información bibliográfica para preservar la diversidad cultural europea. En ese sentido destaca el papel de RDA como puente para que el debate bibliográfico actual pueda centrarse más en lo que une que en lo que separa.

#### 2.1.2. Mauro Guerrini. “[International guidelines: a forced and advantageous choice](#)”

Toma la palabra Mauro Guerrini, profesor de Biblioteconomía y Ciencias de la Información de la Università degli studi di Firenze. Los principios de París supusieron el principio de una corriente para la armonización de los diferentes códigos de catalogación nacionales. Pero no dejan de ser principios básicos. Desde su redacción, han sido varios los intentos de crear un código de catalogación internacional que sustituya los diferentes códigos nacionales.

En 2003, por ejemplo, la IFLA celebró varias reuniones bajo el gráfico título *IFLA Meetings of Experts on an International Cataloging Code*, aunque la iniciativa no cuajó. Guerrini retoma esta idea ante la



expansión imparable de RDA en todo el mundo. Lo hace presentando la disyuntiva de si merece la pena tener códigos nacionales en una época de globalización en la que se puede acceder a prácticamente cualquier información desde cualquier parte del mundo, o si es más provechoso participar en el desarrollo de RDA en una dimensión internacional. Él está convencido de que la segunda opción es el camino.

### **2.1.3. Michele Casalini. Casalini Libri. [Introducción](#)**

Michele Casalini, director de Casalini Libri, da la bienvenida a los participantes y presenta todos los temas que se van a tratar durante los tres días de reunión, explicando en qué consistirá cada uno de los eventos (ver apartado [Introducción](#) en este mismo documento).

### **2.1.4. Luca Bellingeri. Central National Library of Florence.**

Durante este primer acto también toma la palabra una representante de la Central National Library of Florence (BNFi) en ausencia de su director, Luca Bellingeri. La BNFi tiene una importante labor que conjuga la elaboración teórica con la aplicación práctica, ya que se encarga de la Bibliografía Nacional italiana. Hoy en día es necesaria la colaboración entre todos los agentes del mundo bibliográfico, públicos y privados. En ese sentido destaca la importancia que para la implementación de RDA en Italia tiene Casalini Libri y la Universidad de Florencia, cuyo trabajo conjunto resulta necesario para el resto de las instituciones bibliográficas italianas.

## **2.2. EURIG and RDA Governance**

### **2.2.1. Gordon Dunsire. Chair RSC. [RDA Governance and strategy](#)**

Gordon Dunsire ofrece una breve presentación que sirve de recordatorio a todo el proceso de remodelación en la gobernanza de RDA que se está llevando a cabo desde 2013.

Comienza explicando el organigrama actual de RDA, actualizando nombres, cargos y duración de los nombramientos. A continuación se centra en la internacionalización de RDA, informando sobre el estado de implementación real de las estructuras de RDA en cada región del mundo. Europa es la región que más ha avanzado hacia el nuevo modelo. Durante el último año EURIG ha revisado sus estatutos para pasar de un simple grupo de interés a convertirse en el órgano de representación del Viejo Continente en la estructura de RDA. Tanto Norteamérica como Oceanía están ahora mismo llevando a cabo ese mismo proceso. A finales de 2017 sus actuales representantes dejarán paso a un representante único en cada región. El resto de regiones (Africa, Asia y Latinoamérica y Caribe) se encuentran todavía en una fase inicial del proceso en la que intentan encontrar alguna entidad regional que pueda servir como plataforma para elegir al representante, como hace EURIG en Europa.

También explica los cambios en el *RDA Steering Committee*, y para ello presenta RSC+. Se trata de un proyecto experimental que durará un año, y consiste en la participación de todos los chairs de los diferentes grupos de trabajo del RSC en las reuniones que el comité tenga en 2018 (en Chicago y Madrid), así como en todos los debates sobre el *3R Project*.



Sobre la web de RDA, Gordon indica que se han actualizado los documentos de políticas y de preguntas frecuentes, y se ha creado una sección nueva para publicar presentaciones de especial importancia.

### 2.2.2. Alan Danskin. Chair EURIG. [EURIG Annual Report](#)

EURIG, el Grupo Europeo de Interés en RDA, cuenta actualmente con 42 miembros de 26 países. Durante el último año se han incorporado cuatro nuevos miembros: eLABa (Lituania), CILIP (Reino Unido), la Biblioteca Nacional de Estonia y la Biblioteca Nacional de Israel.

Tras la actualización sobre los miembros del grupo, Alan Danskin procede a actualizar la información acerca de las implementaciones de RDA en países europeos que se han llevado a cabo el último año. Islandia implementó el nuevo código de catalogación en mayo de 2016. Ese mismo año han comenzado a implementar RDA las bibliotecas nacionales de Letonia y Eslovaquia. Respecto a las implementaciones que actualmente están programadas y anunciadas, cabe destacar que Dinamarca se ha marcado como fecha de implementación el 1 de enero de 2018. Un año más tarde, en enero de 2019, dará comienzo la implementación en la Biblioteca Nacional de España. Por su parte RERO, organismo responsable de las bibliotecas de los cantones francófonos de Suiza, implementará RDA en un periodo que abarca 2018 y 2019.

EURIG ha cumplido casi todas las tareas del Activity Plan para 2016/2017:

- Se ha llevado a cabo la transición del grupo de interés a la RDA Steering Committee Europe Region. A partir de ahora, EURIG será el único representante reconocido de la comunidad europea en el organigrama de RDA. Para llevar a cabo esta transición, el grupo ha revisado su acuerdo de cooperación durante 2016 y 2017 hasta dar con un texto final aprobado por unanimidad y firmado por todos los miembros.
- Se continuado con la contribución al desarrollo de RDA mediante la formación de un Comité Editorial y la respuesta a todas las *proposals* y *discussion papers* presentadas al RSC.
- Se ha organizado la reunión anual de miembros de 2017 y preparado la elección del nuevo Comité Ejecutivo que tendrá lugar en la tercera jornada de reunión.
- Se han nombrado los representantes europeos para el RSC (Renate Behrens) y el RDA Board (Ulrike Junger).
- Se está finalizando la migración a una nueva página web del grupo, que utilizará la tecnología Drupal y estará alojada dentro de la propia web de RDA.

Con estos cambios se empieza a dar por finalizado el proceso de transición y comienza una nueva etapa en la que el grupo cobra una importancia capital en el desarrollo de RDA.

### 2.2.3. Renate Behrens. Europe Region Representative. [Report of Europe Region Representative](#)

Efectivamente, como ha apuntado Alan Danskin en la presentación anterior, EURIG ha creado una estructura muy trabajada para elegir el representante de Europa en el RSC. El representante ha de



formar parte del Comité Editorial de EURIG (encargado del estudio de las *proposals y discussion papers* presentadas al RSC) y a su vez formará parte del Comité Ejecutivo de EURIG.

El principal cometido del representante es llevar la opinión de Europa al RSC y la del RSC a Europa. Se trata de una labor fundamental para la creación de canales de comunicación que logren juntar opiniones de expertos de todas las partes implicadas. Uno de los objetivos de estas tareas de representación es el de dar apoyo a las implementaciones vigentes y a las que están en proceso de planificación.

Desde el punto de vista personal, Renate hace hincapié en que se trata de un puesto que requiere muchísimo trabajo. Sus labores necesitan una dedicación a tiempo completo, pero todos los posibles candidatos son trabajadores de alguna institución europea que en ningún caso van a poder dedicarse más que a tiempo parcial a este cometido. Por ello precisa de todo el apoyo que pueda conseguir por parte de la comunidad europea. En ese sentido, está estudiando diferentes posibilidades para obtener una red de apoyo técnico formada por expertos de diferentes materiales que puedan dar una respuesta rápida cuando así se lo requieran desde el RSC.

En un plano general, la implementación completa de RDA en Europa ha de superar algunos retos específicos:

- Problemática derivada de las traducciones de RDA: las traducciones generan mucho trabajo por parte de los países que las necesitan para el trabajo diario. No se trata de un pico de trabajo puntual, sino que las traducciones han de tener un mantenimiento que responda a las actualizaciones del texto de RDA (generalmente dos veces al año). Aparte del propio texto, también hay que tener en cuenta la necesidad de actualización y traducción de los documentos de trabajo.
- Multilingüismo: se trata de un problema de sobra conocido en Europa, que genera diferencias no solo entre los diferentes países sino también entre diferentes comunidades de un mismo país.
- Paisaje cultural heterogéneo: las diferencias culturales entre las distintas regiones europeas son evidentes, y se hacen palpables también en las tradiciones catalográficas o en las estructuras organizativas de las organizaciones implicadas en el estudio de RDA en cada país.
- Importancia de los materiales especiales: en Europa tienen especial relevancia las colecciones bibliotecarias de materiales especiales. Esto obliga en muchos casos a crear diferentes grupos de trabajo dentro de cada proceso de implementación, lo que dificulta, ralentiza y encarece el proceso.

De cara a la finalización del proceso de renovación de RDA (3R Project), Renate informa de que el RSC obliga a que en agosto de 2017 todas las traducciones tienen que estar actualizadas y alineadas con el último texto publicado de RDA. En abril de 2018 se pretende publicar el nuevo RDA Toolkit, que habrá implementado el modelo LRM aprobado por IFLA.

### **2.3. Implementing RDA – lightning talks from Europe**



### **2.3.1. Giovani Aldi. Casalini Libri. [Highlights of four years of RDA production](#)**

Casalini Libri es una empresa italiana que ofrece servicio de adquisición y proceso técnico a grandes bibliotecas. En su plantilla cuenta con 25 catalogadores que procesan más de 500 libros a la semana.

La filosofía de Casalini Libri es la de adaptarse a las necesidades de sus clientes. Dado que su cliente más destacado es la Library of Congress, en Casalini Libri se implementó RDA al mismo tiempo que la Library of Congress lo hacía en sus propios procedimientos. Ya desde antes habían empezado a participar en NACO (Name Authority Cooperative Program), SACO (Subject Authority Cooperative Program), y PCC (Program for Cooperative Cataloguing). Han contribuido también a la traducción italiana de RDA.

Giovani Aldi hace una relación de los mayores problemas que han encontrado en estos cuatro años de trabajo con RDA: la dificultad para aprender a navegar dentro de RDA Toolkit, los problemas para diferenciar entre colaboraciones y compilaciones, la complejidad que supone el uso de designadores de relación y la problemática que presentan los puntos de acceso analíticos.

Se van a embarcar en un nuevo proyecto con prestigiosas universidades estadounidenses para enriquecer registros mediante la inclusión de identificadores para diferentes entidades (autores, obras, materias, nombres geográficos y editores). Para Casalini Libri, la creciente importancia de los identificadores universales es incuestionable, y en la última actualización de su sistema de gestión han introducido el trabajo con URIs como una parte fundamental del proceso técnico.

### **2.3.2. Tolga Çakmak. Hacettepe University, Ankara. [RDA Transition in Turkey: Perspectives and Experiences of the Libraries](#)**

Tolga Çakmak presenta una investigación que sirve como visión de conjunto sobre la implementación de RDA en Turquía. El país carece de un catálogo nacional, lo que dificulta los procesos de transformación conjunta de las bibliotecas turcas. A falta de esa autoridad nacional, que tampoco ejerce la Biblioteca Nacional de Turquía, algunas bibliotecas han empezado a implementar RDA de manera independiente. Se trata de diez bibliotecas universitarias tanto públicas como privadas: 7 en Estambul, una en Izmir, una en Isparta y una en Ankara). El presente estudio se ha llevado a cabo sobre estas bibliotecas -que no constituyen ni el 10% de las bibliotecas universitarias turcas-, y su objetivo es identificar ventajas, inconvenientes y percepciones sobre la implementación, de manera que se pueda conocer exactamente cuál es la situación en el país.

La mayoría de estas bibliotecas utilizan un sistema de gestión internacional, no local. Las razones esgrimidas para la implementación han sido sobre todo la adaptación a nuevos desarrollos y estándares para facilitar el acceso a la información. La mayoría de los problemas que han aparecido son los derivados de la falta de una traducción y de las diferentes interpretaciones que el turco permite dar a las instrucciones originales en inglés. También la falta de una política nacional y los problemas que presentan las fuentes de información para las obras turcas, así como las limitaciones tecnológicas de los sistemas de gestión actuales. En cualquier caso, el trabajo llevado a cabo para salvar estos escollos ha generado en sí mismo un corpus documental que resultará de gran ayuda para otras bibliotecas turcas que quieran implementar RDA.

Respecto a los registros antiguos, la mayoría de bibliotecas han seguido política de día cero, aunque se están planificando algunas estrategias para mejorar y modificar los registros anteriores.



En conclusión, RDA constituye una oportunidad de desarrollo única para las bibliotecas en Turquía. No sólo se percibe RDA como estándar sino como herramienta para la conectividad. Sin embargo, hace falta planificar y seguir una estrategia nacional para que la implementación no sea muy diferente de unas universidades a otras.

### **2.3.3. Paola Manoni. Vatican Library. [Report on implementation of RDA](#)**

En 2016 se publicó la traducción de RDA al italiano, coordinada por Mauro Guerrini. A partir de marzo de 2017 la Biblioteca Apostólica Vaticana ha comenzado el proceso de formación de su personal. Para ello están siguiendo una planificación basada en los módulos de formación en RDA creados por la Library Of Congress. Se ha comenzado con una formación básica en los modelos FRBR y FRAD, así como en los Principios Internacionales de Catalogación. La segunda parte se centra en la identificación de las distintas entidades (fundamentalmente manifestaciones, obras expresiones, personas, familias y entidades corporativas). Un tercer bloque de formación se dedicará a la descripción del contenido de obras y expresiones, seguido de un módulo encaminado a las relaciones en registros bibliográficos y de autoridad. Por último, habrá un módulo específico de formación dedicado a las excepciones que la biblioteca planea introducir en su aplicación de RDA. Al tratarse de una biblioteca en la que los puntos de acceso de libros sagrados y de entidades eclesiásticas tienen especial relevancia, están haciendo un estudio sobre las mejores soluciones a la hora de afrontar los cambios que RDA impone para esos casos. Si bien van a tener que aplicar muchas excepciones obligatoriamente, están haciendo un esfuerzo por adecuarse lo más posible a la práctica que dicta RDA.

Después de la implementación, los siguientes pasos lógicos serían la ferberización del catálogo y la producción de datos enlazados según el nuevo estándar, aprovechando uno de los puntos fuertes de RDA: los vocabularios controlados.

La biblioteca comenzará la producción de registros en RDA en julio de 2017.

### **2.3.4. Stefano Bargioni. Pontificia Università della Santa Croce. [Report of RDA implementation in URBE \(Pontifical Libraries' network\)](#)**

Stefano Bargioni presenta un informe sobre las perspectivas de implementación de RDA en URBE, un proceso que ya ha comenzado. Urbe es un consorcio que aglutina siete bibliotecas universitarias, diez académicas y un centro de arte. Cada centro utiliza sus propias políticas y su sistema de gestión, por lo que uno de los grandes objetivos de la implementación de RDA es la posibilidad de unificar criterios en el proceso técnico de todos los miembros del consorcio.

Lógicamente este objetivo requiere una dura labor de formación y difusión dentro del consorcio. URBE ha confiado la formación a los grandes nombres de RDA en Italia (Mauro Guerrini, Tiziana Possemato, Paola Manoni). Respecto a la difusión, han creado diferentes herramientas como, por ejemplo, un blog dedicado exclusivamente a RDA en italiano. Una herramienta de especial importancia dentro de URBE es la llamada Nube de nombres (Name Cloud), un conjunto de datos apoyado sobre VIAF e ISNI que funciona como un catálogo de autoridades para URBE, con especificación de las relaciones entre diferentes autores y entre autores y obras.



### 2.3.5. Margaret D'Ambrosio. IRIS Consortium. [The IRIS Consortium \(Florence, Italy\) and RDA: Perspectives and Possibilities from a Loyal \(Non!\) Opposition](#)

El consorcio florentino IRIS está formado por siete bibliotecas académicas y de museos de gran importancia. En el consorcio se cataloga tanto en inglés como en italiano.

Tras un estudio de RDA opinan que los puntos fuertes del nuevo código son muy beneficiosos, en particular la oportunidad que ofrece de formar parte de la comunidad internacional. Sin embargo han pesado más las razones para no implementar: la falta de personal, la falta de presupuesto para las suscripciones a RDA Toolkit, y la falta de cobertura en RDA para unos materiales especiales que en este consorcio son especialmente importantes.

Importan muchos registros de la Library of Congress, por lo que a pesar de no implementar RDA han tomado la decisión de no modificar los registros que les lleguen en RDA para convertirlos a AACR2. También han empezado a aplicar algunas directrices inspiradas en RDA, como la eliminación de abreviaturas en general, la eliminación de [S.l.] y [s.n.], en el campo 260, el uso del campo 264 para añadir información de copyright y el uso de la nota 520 para ofrecer información sobre el contenido. El hecho de que OCLC continúe aceptando registros en AACR2 les permite la opción de seguir con esa catalogación pero sin perder visibilidad a nivel internacional.

Con la decisión de implementar RDA por parte de la Biblioteca Vaticana y de URBE, cree que se abre una nueva y prometedora época para la catalogación en Italia.

## 2.4. LRM and RDA development

### 2.4.1. Gordon Dunsire. Chair RSC. [Aligning RDA with the LRM](#)

Gordon Dunsire ofrece una visión general sobre la manera en que RDA se ha adaptado para alinearse con el modelo LRM, superando las inconsistencias existentes en los modelos en los que se basaba en un principio como FRBR y FRAD.

Se ha creado la entidad "Entidad RDA" (ERDA) como subclase de la entidad Res de LRM. Toda ERDA tiene un nombre y se puede asociar con un lugar y con un periodo de tiempo. Por otro lado la entidad Agente tiene las subclases Agente colectivo y Persona (que contiene también animales, etc. (foto diagrama)). Las entidades WEMI (Obra, Expresión, Manifestación) están creadas por Agentes (aquí se ve otra de las novedades más importantes, pues se considera que, por ejemplo, un traductor o un editor son creadores de la Expresión, y no meros colaboradores). El Ítem, sin embargo, no es creado sino modificado por un Agente (salvo en el caso de los singletons, como pueda ser por ejemplo un cuadro de Rembrandt en el que el pintor es también creador del Ítem; pero estos casos tendrán su propio flujo de trabajo en RDA Toolkit para difuminar la frontera entre Manifestación e Ítem).

Partiendo de la relación de nivel más alto (ERDA1 *está relacionada* con ERDA2) se pueden refinar todas las relaciones a varios niveles. En la relación de una Obra con un Agente, por ejemplo, un primer nivel de refinamiento sería *tiene creador*; un segundo nivel, *tiene artista*. Otro ejemplo sería la relación entre dos obras: un nivel general sería *está relacionada*; un primer nivel sería *es derivada de*; un segundo nivel sería, por ejemplo, *es adaptada de*. Y aun podríamos llegar a otro nivel más de refinamiento, *es adaptada como novela gráfica de*. Existen por tanto varios niveles de granularidad.



Toda ERDA tiene una designación Nomen. Por ejemplo M1 tiene título propio N1, que a su vez tiene el literal "Mi título". Actualmente la relación se contruye sin ese paso intermedio (M1 tiene título propio "Mi título"). En la práctica el catalogador no tendría que hacer ese paso intermedio, la máquina lo hace por sí misma. ¿Por qué introducir este paso intermedio entonces? Porque el Nomen puede tener otras propiedades aparte del literal (por ejemplo, un ISSN puede tener el literal numérico correspondiente y a la vez la propiedad de estar asignado por la agencia del ISSN). De la introducción de este paso intermedio podemos obtener que los actuales atributos (por ejemplo, esta entidad Manifestación tiene como atributo este título) pueden ser tratados como relaciones (esta entidad Manifestación tiene relación con esta entidad Nomen, y este Nomen tiene este literal relacionado).

Esto permite la introducción de un concepto nuevo, el conocido como *4 fold path* para entidades relacionadas, que permite replantearse la aplicación de los actuales modelos teóricos desde una perspectiva práctica de datos enlazados.

Según las instrucciones RDA actuales, una ERDA relacionada puede tener diferentes maneras de ser identificada (descripción no estructurada, descripción estructurada, identificador). El cuarto camino es el que se permite la representación de la relación mediante datos enlazados, que tiene un coste mayor pero mucho más valor informativo: ERDA1 tiene entidad relacionada ERDA2, que tiene designación Nomen1, que tiene literal "descripción estructurada", Nomen2 que tiene literal "identificador", etc. El *4 fold path* diluye la frontera entre relaciones y atributos. Una relación con un literal es como un atributo. Y un atributo cuyo contenido es representativo de otra entidad (thing data), es como una relación.

Dentro de estas cuatro vías para identificar entidades relacionadas, cabe destacar la diferencia entre la tercera y la cuarta vía. Los actuales identificadores (ISBN, ISSN, etc.), definidos en LRM como tipos de Nomen consistentes en un código normalmente numérico o alfanumérico, no garantizan su universalidad. Podrían incluso ser considerados "locales". Una URI o una IRI, sin embargo, son únicas a nivel global, sin posibilidad alguna de confusión.

Actualmente RDA contiene elementos que responden a diferentes categorías de Nomen, y todas tienen cabida en el esquema de *4 fold path*, y varias admiten refinamiento:

- Un título es básicamente una descripción no estructurada que puede tener diferentes subtipos.
- Los nombres son en esencia descripciones estructuradas y autorizadas, y también tienen diferentes subtipos.
- Los identificadores responden, como hemos dicho, a la tercera vía. No tienen subtipos.
- Las entidades que se han de representar con un Nomen pero carecen de elementos para formar un punto de acceso (ya sea título, nombre o identificador) tienen como Nomen descripciones estructuradas.

El título de una Obra, por ejemplo, tiene los subtipos título preferido y título variante. Pero estos no tienen por qué ser los mismos en todas partes. Aparte, tenemos el identificador de la obra, que implica un superelemento de *designación* por encima del título.



En esta estructura también tienen cabida las instrucciones de RDA relativas a los datos transcritos de la Manifestación. No hay que perder de vista que los datos transcritos no son más que descripciones no estructuradas, lo cual simplifica bastante su tratamiento. La transcripción debería ceñirse exclusivamente a la tarea del usuario de identificar, que en el fondo se limita a ofrecer unos datos y relacionarlos con la fuente de la que se han tomado. La transcripción debe ser aplicable en general sea cual sea la lengua o escritura que se utilice, y lo suficientemente simple como para que se pueda realizar por medios mecánicos. Podrá admitir, eso sí, extensiones locales para aplicar en determinados centros catalogadores que así lo crean necesario o para refinar las descripciones de determinados materiales.

Gordon Dunsire ilustra todo lo explicado anteriormente con varios ejemplos de manifestaciones (ver diapositivas en el enlace del título). También ofrece, en el turno de preguntas, una visión interesante sobre los elementos núcleo de RDA. Según él, estos elementos no son obligatorios, como parece entender el grueso de catalogadores conocedores de RDA. Se trata simplemente de elementos-guía, y en la publicación del nuevo RDA Toolkit se revisará su tratamiento –aunque no se eliminarán- para evitar que se siga produciendo este malentendido.

#### **2.4.2. James Hennelly. ALA Digital Publishing. The RDA toolkit development**

Toma la palabra Jamie Hennelly para informar sobre el estado del 3R Project, el proceso de reconversión en que se hallan inmersos RDA y RDA Toolkit. Durante 2017 y 2018 va a cambiar no solo el propio texto de RDA, sino toda la arquitectura que lo sostiene hoy en el toolkit.

Se pretende crear una herramienta que mejore la experiencia de usabilidad con una mayor flexibilidad de uso y que permita al catalogador tener a mano todos los documentos que necesite para su trabajo diario (políticas, preferencias, personalización, etc.). Para ello han empezado a trabajar en con una nueva arquitectura web (DITA, Darwin Information Typing Architecture) que permite la consulta simultánea de varias fuentes (por ejemplo, de la instrucción RDA y de la política de la institución sobre al respecto). El usuario ha de tener en todo momento una idea clara del contexto, de la entidad sobre la que está trabajando. Por ello el nuevo toolkit se articulará según las entidades LRM, en lugar de la distribución en los capítulos actuales.

Un paso importante en esa dirección es la introducción de RDA Registry en RDA Toolkit, lo que en un futuro podrá permitir el desarrollo de aplicaciones por parte de terceros.

Las traducciones están siendo un gran dolor de cabeza en todo el proceso. Se están migrando todos los textos a Trados, una nueva plataforma que facilitará el trabajo a largo plazo, pero que hoy por hoy no funciona todo lo bien que se esperaba.

Al ser preguntado sobre el feedback que recibe para la evaluación de esos cambios proyectados, Jamie Hennelly responde que no tiene una estructura definida para recibir las experiencias y apreciaciones de potenciales usuarios. Es el contacto con la comunidad a través de actos como el de hoy lo que le marca las inquietudes y necesidades de los usuarios, y del que recoge el feedback necesario para abrir la puerta a posibles mejoras de RDA y RDA Toolkit.

#### **2.5. Translating RDA, Challenges and opportunities**



### 2.5.1. Simonetta Buttò. ICCU. Report on RDA Italian translation

El Instituto Centrale per il Catalogo Unico ha sido el organismo responsable de la traducción de RDA al italiano. Su trabajo no se limita únicamente a la traducción como tal, sino que además lleva a cabo una labor de concienciación que intenta mediar entre las corrientes internacionales y la catalogación tradicional en Italia. El objetivo principal es poner a disposición de la comunidad italiana un estudio detallado de correspondencias entre RDA y REICAT respecto a descripción, vocabulario, etc. Para ello, intentan en lo posible participar y hacerse eco de toda la actividad internacional. El instituto mantiene contacto con la IFLA y otros organismos internacionales. También están traduciendo los Principios Internacionales de Catalogación al italiano.

### 2.5.2. Carlo Bianchini, Mauro Guerrini. University of Pavia, University of Florence. [The main topics on RDA Italian translation](#)

Carlo Bianchini y Mauro Guerrini informan de manera más concreta de los detalles relativos a la traducción de RDA al italiano. El grupo de trabajo que ha traducido RDA comenzó a trabajar en 2013, tras un acuerdo con ALA Publishing. El proceso duró dos años, y en junio de 2015 se publicó la traducción. Se trabajó mucho en la normalización de los términos traducidos para dotar al texto italiano de una coherencia total. Algunas decisiones en ese sentido son parecidas a las que en teoría se han tomado para la traducción al español como, por ejemplo, la eliminación del artículo al principio de las definiciones. Se ha tenido especial cuidado en la traducción del glosario, y se ha tomado como referencia el texto de abril de 2014 aunque como resultado la primera publicación de RDA en italiano quedara desactualizada hasta su siguiente revisión.

Uno de los mayores problemas ha sido conseguir acuerdo en la traducción de nuevos términos provenientes de los Principios de Catalogación o de FRBR, así como términos que anteriormente se conocían de otro modo como, por ejemplo, *complemento del titolo* (actualmente *altre informazioni del titolo*).

### 2.5.3. Ahava Cohen. National Library of Israel. [The problem of translating RDA into Hebrew](#)

Las traducciones al hebreo son siempre muy complicadas. Ahava Cohen ilustra esta afirmación con el ejemplo de la traducción que Tolomeo mandó hacer de la Biblia al griego, que necesitó un grupo de 72 traductores expertos.

Entre 1976 y 2004 se llevó a cabo un trabajo minucioso para crear una lista de términos bibliográficos traducidos al hebreo que pudiera servir de referencia para cualquier traducción de textos bibliotecarios. Esta lista ayuda, pero resulta totalmente insuficiente para la traducción de RDA, que utiliza muchos más términos, algunos de ellos de nueva creación. Resulta tan problemático que la Biblioteca Nacional de Israel se planteó si realmente era necesaria la traducción. Partiendo de la premisa de que el público objetivo tenía buen nivel de inglés, tomaron la decisión de no traducir el texto.



Sin embargo más tarde revirtieron esa decisión y ahora vuelven a trabajar en la traducción de RDA al hebreo. Varios han sido los factores para este cambio de postura. La traducción del open metadata registry fue uno de ellos, sin duda. Pero también lo fue el mal uso que, en inglés, se estaba haciendo de los designadores de relación.

Para la traducción se creó en principio un grupo de 5 expertos, pero los desacuerdos eran tan insalvables que se decidió reducir el grupo a dos. Aun así, estos dos traductores entran en conflicto a menudo debido a la problemática específica que ofrece el texto de RDA: palabras que no existen en hebreo, como soporte o reproducción, o como el verbo “tener” o los artículos posesivos. También han tenido muchos problemas con el género.

De momento están centrándose en la traducción de esos términos problemáticos y seguirán poco a poco hasta completar el texto.

### **3. Conference: RDA towards Linked Data. Martes 9 de mayo. Sala del Basolato, Fiesole.**

#### **3.1. Presentaciones**

##### **3.1.1. Tiziana Possemato. Casalini Libri - @Cult. [How RDA is essential in the reconciliation and conversion processes for quality linked data](#)**

Tiziana Possemato da la bienvenida a la jornada y presenta el proyecto SHARE-LOD de @Cult, empresa desarrolladora de sistemas de gestión integral de bibliotecas. SHARE-LOD es una plataforma tecnológica para explorar catálogos de bibliotecas organizados de acuerdo con el modelo de datos BIBFRAME. El portal, un punto único de acceso a la totalidad de los recursos integrados (libros, documentos, etc.), ahorra tiempo al usuario y refina su experiencia de búsqueda, devolviendo resultados enriquecidos por fuentes externas a los catálogos de los que se nutre en origen.

RDA, la filosofía de datos enlazados y el modelo Bibframe son los tres pilares fundamentales sobre los que se asientan para acometer el cambio más importante, el de pasar de un punto de vista centrado en el registro a otro centrado en la entidad. Hay que trabajar en la identificación de las entidades y de las relaciones que pueden tener unas entidades con otras.

Los escenarios de cooperación que se abren actualmente con la presencia en línea de diferentes catálogos y archivos de autoridad disponibles en varios formatos y en acceso abierto facilitan una nueva etapa en el paso del control de autoridades a la identificación de entidades. El proceso para llevar a cabo esta conversión se conoce como reconciliación, y consiste en la creación de un conjunto de datos de diferente origen referidos todos a la misma entidad.

La reconciliación de los datos se puede conseguir de manera manual o de manera automática. En cualquier caso se trata de un proceso que requiere que los datos de origen sean de calidad, algo relativamente fácil de conseguir en registros bibliográficos y de autoridad de bibliotecas.

Actualmente trabajan en un proyecto con bibliotecas universitarias de Estados Unidos y Canadá llamado SHARE-VDE. Este proyecto tiene tres objetivos fundamentales:

- Conversión y mantenimiento de datos bibliográficos y de autoridad en BIBFRAME



- Desarrollo de servicios de detección para la identificación de entidades, y creación de una base de conocimiento común para nombres y obras a partir de un proceso de reconciliación de datos
- Publicación de una plataforma de tres capas FRBR / BIBFRAME que incorpore técnicas para generar las instancias que se necesite crear

### 3.1.2. Magda El-Sherbini. Ohio State University. [RDA implementation and the emergence of BIBFRAME](#)

Magda El-Sherbini comienza presentando la evolución de RDA en la Biblioteca de la Universidad de Ohio desde su implementación en 2012. El personal está compuesto por 25 catalogadores para los que se preparó un modelo de formación completo que incluyó talleres semanales de carácter práctico, un espacio web de consulta, un examen final y una titulación propia no oficial (con su propia fiesta de graduación). El modelo de formación consiguió su propósito de hacer partícipe del proyecto a todo el personal y que lo percibieran más como un esfuerzo común que como una tarea impuesta.

La implementación de RDA no ha sido un proceso fácil. Los modelos teóricos (FRBR, LRM ahora) siguen dando ciertos problemas de interpretación. Tampoco es fácil, a pesar de la formación, que el personal los domine totalmente. Lo que sí ha facilitado mucho el trabajo (y multiplicado los resultados) ha sido la continua evolución del formato MARC 21 que, lejos de haber quedado obsoleto, ha sabido adaptarse al nuevo entorno de datos enlazados.

En las bibliotecas universitarias de Ohio la implementación de RDA ha supuesto sobre todo dos grandes ventajas:

- Por un lado RDA les permite ayudar al descubrimiento de recursos en otras lenguas y escrituras, una prioridad para estas bibliotecas de investigación. Pone como ejemplo el tratamiento de los puntos de acceso en los registros bibliográficos. Utilizan tanto la forma preferida del nombre, pero dotan al registro de puntos de acceso adicionales (ya sean de responsables como de materias) en otras lenguas y escrituras. Utilizan como fuente los catálogos de una serie de bibliotecas que consideran fiables, entre ellos la Biblioteca Nacional de España. Para el caso de las materias utilizan FAST.
- Por otro lado RDA y en particular RDA Registry les ha permitido ferberizar el catálogo, no tanto en el sentido de dotarlo de una estructura de árbol WEMI como en el de darle una lógica de entidad-relación. En lo posible, intentan registrar los atributos no como literales sino como URIs, de manera que relacionan entidades siempre que las fuentes de las que obtienen esas URIs lo permitan.

En definitiva, RDA les ha dado la oportunidad de enriquecer los registros conectándolos con otros conjuntos de datos mediante el uso de herramientas fáciles que no necesitan una gran inversión económica como MARCEdit.

A pesar de utilizar MARC en sus bibliotecas, Magda El-Sherbini reconoce la importancia que tendrá Bibframe en el futuro. El actual cambio que está experimentando RDA tendrá como efecto la

implementación del modelo LRM en Bibframe. Si bien MARC sigue siendo un estándar válido mientras no se tenga una herramienta que lo reemplace con garantías, Bibframe puede tener gran importancia en un futuro próximo como medio para que las bibliotecas creen conjuntos de datos que puedan funcionar tanto de manera independiente como integrándose con otros conjuntos de datos.

### 3.1.3. Gordon Dunsire. Chair RSC. [RDA and practical linked open data](#)

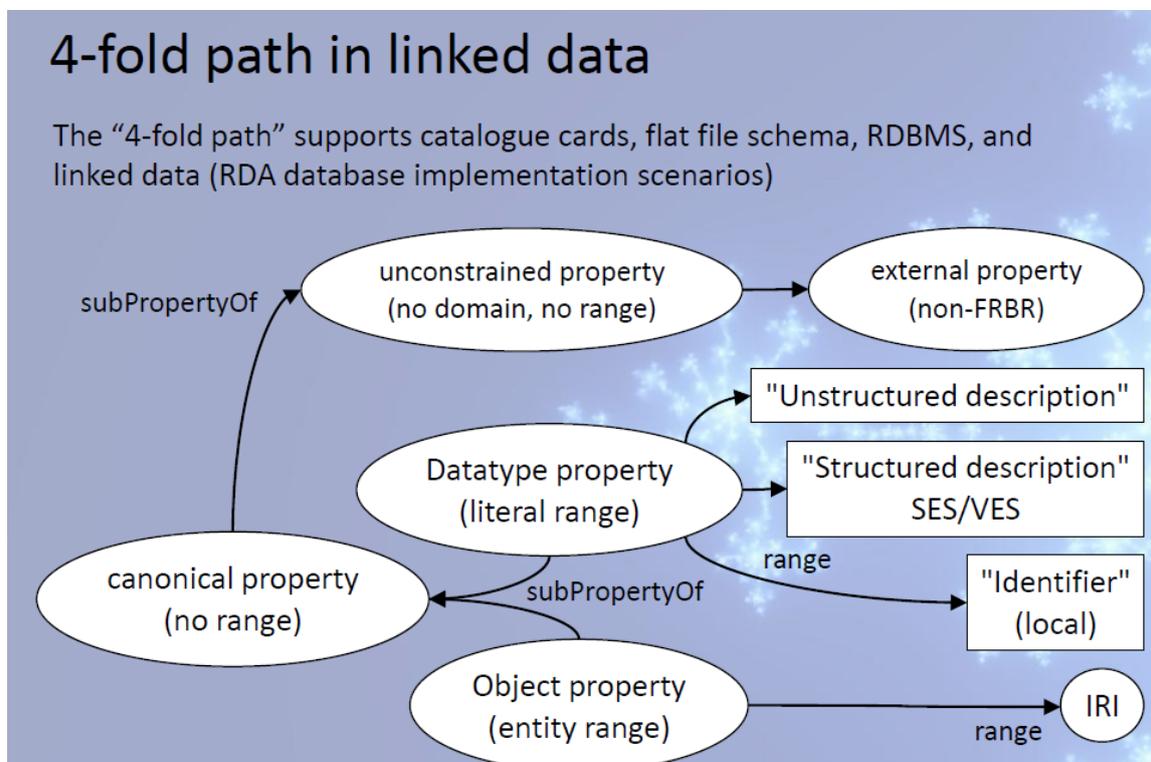
Gordon Dunsire explica que esta presentación no es sino la continuación de [la que mostró en la jornada anterior](#), llevando los conceptos teóricos a un plano más práctico. Comienza por tanto con un recordatorio de uno de los cambios más importantes que sufrirá RDA en este proceso de redefinición, el 4-fold path que prescribe las cuatro maneras de identificar entidades relacionadas: descripción no estructurada, descripción estructurada, identificador e IRI (o URI).

Value	Type	Processing	Examples
Unstructured description	String	Keywords can be extracted	Transcription (manifestation statement); notes
Structured description	String	Sub-elements can be extracted	Aggregated statement with SES; preferred label from VES, KOS, authority file; constructed access point
Identifier	String		Identifier from named scheme; notation from VES, KOS, authority file
IRI	Thing		

Un ejemplo de aplicación práctica podemos verlo aquí en relación a los datos de publicación de una Manifestación:

Property	Value	Notes	Path
Publication statement (ms)	London: MACMILLAN AND CO. AND NEW YORK. 1891	Manifestation statement transcribed by machine	Unstructured
Publication statement	London ; New York : Macmillan and Co., 1891	ISBD (SES)	Structured
Publication statement	210 ##\$aLondon\$aNew York\$cMacmillan and Co.\$d1891	UNIMARC (SES)	Structured
Place of publication	London (England)	RDA guidance	Structured
Place ...	7011781	Getty TGN	Identifier
Place ...	<a href="http://dbpedia.org/resource/London">http://dbpedia.org/resource/London</a>	DBpedia	IRI

Esta extensión de RDA sirve para acomodar los atributos y relaciones del modelo LRM, sea cual sea la forma que toman. RDA refina estos atributos y relaciones de LRM como subpropiedades RDF. A continuación se muestra de manera gráfica la aplicación del 4-fold path en datos enlazados:





Las *strings* son el final del camino, lo que se muestra al usuario. En datos enlazados son *datatype properties* (rango de literales). Las *things*, sin embargo, son *object properties* (rango de entidades). Los dos tipos son subpropiedades de una *canonical property* (sin rango) que a su vez es subpropiedad de una *unconstrained property* (sin rango ni dominio). Todos los tipos corresponden con elementos de RDA salvo la *unconstrained property*, en la que se pierde el contexto FRBR de manera que se pueda interoperar con modelos de datos ajenos a la familia FR.

Las *properties* están organizadas por entidad (de tal manera que, por ejemplo, se pueden encontrar en el conjunto de elementos RDA *properties* de Manifestación, así como *object properties* de Manifestación y *datatype properties* de Manifestación).

Esta descomposición de los elementos de RDA en subpropiedades RDF permite no sólo su mapeo con todo tipo de modelos de datos (sean o no familiares a FRBR o LRM) sino la simplificación máxima de su tratamiento como unidades de información con las que se pueda operar a todos los niveles.

La estrategia que maneja el RSC es la de construir lo global desde lo local, pero para hacerlo con garantías ha de garantizar que la generación de la infraestructura global esté coordinada. Se necesitan mapeos entre conjuntos de elementos, catálogos de datos enlazados, mapeos entre valores de diferentes vocabularios, etc. El problema, como siempre es encontrar quién lo pueda hacer y establecer una manera de hacerlo.

### **3.1.4. Anita Goldberga, Maira Kreislere, Anita Rašmane, Aiva Stūrmane. National Library of Latvia. [Identification of entities in the Linked Data collection "Rainis and Aspazija" \(RunA\)](#)**

Anita Goldberga presenta RunA, un proyecto de datos enlazados para humanidades digitales que incluye todo tipo de objetos digitales relacionados con Rainis y Aspazija, seudónimos bajo los que se esconden los dos principales líderes de opinión del movimiento nacional letón de 1916. El proyecto tiene como objetivo principal la identificación de entidades y de las relaciones que estas tienen entre sí.

El método de trabajo ha sido el examen de todo tipo de documentos digitales –especialmente la correspondencia- por parte de expertos que han ido marcando las entidades que iban encontrando en los textos. El proceso ha sido similar a la extracción de palabras clave, pero además de extraerlas se las ha categorizado como entidades, se las ha enlazado con conjuntos de datos externos y se las ha relacionado entre ellas. Los documentos presentan como resultado enlaces a cada entidad que contienen, que conducen a páginas donde encontrar más información sobre cada entidad en particular.

RDA resulta muy útil para RunA por la jerarquía de relaciones que establece y por la prescripción de vocabularios controlados. Algún problema menor (como, por ejemplo, la falta del designador de relación “es mencionado en” o la problemática de las conjugaciones en la traducción de RDA) es fácilmente solventable, por lo que han concluido que RDA es el único estándar capaz de soportar el modelo entidad-relación que propone RunA.

Aunque los datos están publicados, la interfaz de RunA existe únicamente en letón. La visualización de las relaciones resulta, aun así, bastante espectacular y muy intuitiva.



### 3.1.5. Jackie Shieh. George Washington University. [Report from the PCC Task Groups on URIs in MARC and BIBFRAME mapping](#)

Jackie Shieh, *chair* del grupo de trabajo de URIs en MARC del Program for Cooperative Cataloging (PCC) presentará los trabajos presentes y futuros que se están llevando a cabo en este grupo y en el grupo de trabajo de Bibframe & MARC, también del PCC, del que forma parte.

Comienza indicando que una de las directrices del plan estratégico del PCC es la eficiencia en la creación y el refinamiento de metadatos que cumplan las necesidades del usuario para el descubrimiento efectivo de recursos. De esta línea estratégica parte el trabajo de ambos grupos.

El grupo de trabajo sobre URIs en MARC tiene por objetivo identificar y abordar el problema del uso del identificador en MARC, y desarrollar planes de implementación de para incluir el identificador en \$0 u otros campos y subcampos. El hecho de trabajar sobre un estándar en uso condiciona su manera de trabajar. Intentan encontrar soluciones que ofrezcan mejoras pero a la vez no representen un impacto negativo en las políticas actuales. Son conscientes de que el grado de implementación de datos enlazados en los procesos de catalogación puede ser muy diferente de una institución a otra, por lo que han de buscar soluciones que funcionen en un entorno híbrido que incluya tanto la catalogación tradicional como las técnicas de datos enlazados.

Normalmente realizan un trabajo de análisis del entorno para detectar necesidades. A partir de ahí elaboran un test piloto del que obtienen datos de observación con los que crear un plan a largo plazo que puedan hacer público para la comunidad MARC. La mayoría de *discussion papers* presentados por el grupo han vuelto en forma de propuesta de desarrollo de MARC y se han aprobado con ligeros cambios. Parten de la base de que MARC es suficiente para representar las tripletas de datos enlazados de dos maneras: en \$0 se pueden registrar URIs que representan objetos en un triple de RDF; en \$4 se pueden registrar URIs que representan predicados.

Sus planes de trabajo a corto plazo incluyen la publicación de un libro blanco sobre uso de \$0 para datos de autoridad y \$1 para entidades reales (*things*). También publicarán un documento sobre las prácticas más comunes para obtener y formular URIs en MARC de diferentes vocabularios, así como una encuesta sobre el uso real del \$0 en bibliotecas. También continuarán trabajando en designadores de contenido específico para URIs, como el \$5 o el campo 024 de los registros de autoridad.

Por su lado, el grupo de trabajo de Bibframe se divide en dos subgrupos: uno dedicado al mapeo de datos de CONSER (Conser Standard Record, CSR) y otro dedicado al mapeo de datos de BIBCO (BIBCO Standard Record, BSR). Funcionan de manera más o menos independiente pero cada uno de nutre de los resultados y los métodos de trabajo del otro.

Están preparando un informe final del grupo que incluirá recomendaciones de buenas prácticas para PCC y de desarrollo para Bibframe. De momento han conseguido mapear la mayoría de elementos CSR y BSR a Bibframe. En aquellos puntos en los que han tenido mayores problemas, se han puesto en contacto con toda la comunidad PCC para recabar información.



Han detectado algunos fallos en los mapeos, de los que resultan necesidades que Bibframe habrá de cubrir. Estas necesidades se refieren tanto a datos MARC que RDA no contempla (nivel de codificación, designación especial de material, etc.) como a elementos RDA que Bibframe aún no ha tomado en consideración (nota al título, elementos especiales de cartografía o materiales audiovisuales, etc.).

### 3.1.6. Philip Schreur. Stanford University. [RDA, Linked Data, and the End of Average](#)

Philip Scheur comienza su presentación con dos gráficas anécdotas. En los años 40, la fuerza aérea estadounidense intentó crear una cabina de aviación perfecta, para cuyo diseño se calcularon las medidas medias de todos los pilotos que iban a utilizarla. Los resultados no fueron satisfactorios: ninguno de los pilotos se ajustaba a esa medida media. Más o menos al mismo tiempo, una revista publicó las medidas ideales de la mujer americana. Se celebró un concurso para encontrar a la mujer que más se acercara a esas medidas, pero ni siquiera cuarenta mujeres (de más de tres mil) cumplían con la mitad de las medidas estipuladas. Con estas dos anécdotas, Philip presenta la idea principal de su intervención: no existe la media ni el ideal. Se trata de una idea presentada por Todd Rose en su libro *The End of Average: How We Succeed in a World that Values the Sameness*, de 2015, donde desmonta de manera científica ese concepto de “media” que no es sino una invención humana. El ideal no existe, y no debemos tomarlo como referencia. Nuestros esfuerzos deben concentrarse en la flexibilidad.

Hasta la llegada de RDA las reglas de catalogación angloamericanas (AACR y AACR2) prescribían que la descripción se basara en una copia perfecta o ideal del recurso. Aparte, las reglas se dividían en tres partes: puntos de acceso, descripción y materiales no librarios. Es decir, el formato ideal es el libro, y el resto son desviaciones de esa media.

En 2010 la biblioteca de la Universidad de Stanford decidió adoptar RDA como estándar de catalogación, a la vez que apostaba decididamente por los datos enlazados como el vehículo para integrar sus datos bibliográficos con los de otras instituciones y publicarlos en la web. Una de las razones más importantes para la adopción de RDA fue, sin duda, la flexibilidad que permite. Su idea es capturar toda la información que produce la universidad, desde libros y estudios a resultados deportivos, y AACR2 no era un estándar que permitiera la descripción de algo así.

Otra razón para la adopción de RDA fue el énfasis que el estándar pone en las relaciones, lo que lo hace el complemento perfecto para definir contenido en un entorno de datos enlazados. Desde su punto de vista no tiene tanta importancia la definición exacta de las entidades como que las relaciones entre ellas sean exactas y las hagan unívocas. De esa manera, OCLC ha creado registros en datos enlazados de las obras contenidas en WorldCat. También la LC, BnF o DNB han hecho lo propio. Es más importante cómo se relacionan estos catálogos de datos enlazados que la teoría a la hora de definir lo que es una obra.

Actualmente Stanford participa en el proyecto Linked Data for Production (LD4P). Se trata de un proyecto colaborativo en el que participan otras inco instituciones (la LC y las bibliotecas de las universidades de Columbia, Cornell, Harvard y Princeton) para comenzar la transición hacia flujos de trabajo de proceso técnico basados en datos enlazados. Es decir, no convertir datos a posteriori sino



crearlos directamente como datos enlazados. Esta primera fase de la transición tiene tres amplias áreas de desarrollo:

- Conseguir la capacidad para producir metadatos como datos enlazados a nivel comunitario
- Mejorar BIBFRAME para abarcar los múltiples formatos que las bibliotecas procesan
- Conseguir el compromiso y la dedicación de la comunidad de bibliotecas académicas

A medida que avanza LD4P, se vislumbran cinco grandes ventajas.

- El desarrollo de la capacidad de las bibliotecas para trabajar en un entorno abierto y en red en la construcción de sus metadatos, lo que permite un intercambio de datos más inmediato y simple. Hasta ahora, hemos trabajado en el aislamiento de nuestros sistemas de gestión y hemos cargado nuestros datos a un único almacén de datos para compartir posteriormente. El nuevo mundo basado en datos enlazados será tanto más transparente e inmediato.
- La extensión de la ontología BIBFRAME en cuatro áreas clave: música interpretada, materiales cartográficos, materiales de archivo y libros raros.
- El desarrollo de múltiples herramientas de código abierto para la creación y transformación de metadatos en un entorno de datos abiertos enlazados.
- La participación de LD4P en otros proyectos estratégicos de datos enlazados a través del LD4P Program Manager
- El establecimiento de vías de comunicación proactiva con la comunidad internacional para desarrollar una perspectiva cohesiva en esta transición a un entorno de datos enlazados.

### 3.2. Workshop: RDA in action

La sesión de tarde consiste en una visita guiada a las instalaciones de Casalini Libri en Fiesole para conocer de primera mano el flujo de trabajo de una empresa que lleva cuatro años catalogando con RDA para diferentes bibliotecas de todo el mundo. Esta visita toma la forma de un taller de proceso técnico, y los participantes se dividen en grupos que van rotando por las diferentes fases de trabajo desde que los libros entran en el complejo hasta que salen en dirección a las bibliotecas clientes.

La visita resulta muy ilustrativa, y la mayoría de miembros de EURIG muestran interés particular en el nuevo sistema de gestión OliSuite, en cuya personalización han trabajado tanto bibliotecarios como informáticos. Se trata de un sistema que no se ha limitado a incorporar nuevos campos MARC como el resto, sino que ha conseguido implementar RDA mediante el trabajo con entidades FRBR y herramientas que facilitan el uso de vocabularios controlados. El módulo de catalogación resulta un híbrido entre un módulo tradicional y un programa basado en RDA y datos enlazados como RIMMF.

## 4. EURIG Member's Business Meeting. Miércoles 1 de mayo. Villa la Torrossa, Fiesole

### 4.1. Bienvenida e introducciones



Alan Danskin da la bienvenida a todos los miembros de EURIG participantes en la reunión, así como a los observadores de otras instituciones que no forman parte del grupo. La reunión de hoy tiene especial importancia debido a que será la primera reunión oficial tras la aprobación de los estatutos del nuevo acuerdo de cooperación de EURIG. Durante la reunión también se elegirá al nuevo Comité Ejecutivo, y se establecerán los cauces para mejorar la comunicación entre la representante europea en el RSC y EURIG.

El hecho de que Alan Danskin presentara durante la primera jornada [el informe anual de EURIG](#) agiliza mucho la reunión y permite un mayor espacio para debates de profundidad. No se comienza la reunión, por tanto, con el informe de actualización sobre el momento en que cada país se encuentra respecto a la implementación. Más allá de lo esbozado por Alan Danskin en su informe anual, se decide que el Comité Ejecutivo creará una plantilla en la web nueva para que cada miembro rellene con información sobre el estado de su implementación. También se especificarán las fechas de comienzo de implementación para aquellos que no hayan comenzado pero la tengan planificada.

## 4.2. Acuerdo de Cooperación de EURIG

Una vez redactado, revisado, enmendado y finalmente aprobado y firmado por todos los miembros de EURIG, ya está operativo el [nuevo acuerdo de cooperación](#) que establece los estatutos de EURIG. Los cambios que se han llevado a cabo han afectado a varios aspectos:

La estructura del grupo: aunque ya existía de facto, se ha recogido en el acuerdo la figura del Comité Editorial. Este comité es el encargado de redactar propuestas, *discussion papers* y respuestas para remitir al RSC. También se crean otros cargos como el de Representante Europeo en RSC o Administrador web.

La propia naturaleza del grupo: se ha pasado de ser un grupo de interés a ser el órgano responsable de representar a Europa dentro de la estructura de RDA. En adelante cualquier propuesta que vaya al RSC o RDA Board desde Europa tendrá que pasar por EURIG. EURIG también elegirá a su representante en el RSC. Actualmente el cargo lo ostenta Renate Behrens, de la Deutsche Nationalbibliothek. El representante europeo en RDA Board (elegido por RDA Board, no por EURIG) es Ulrike Junger, también de la DNB.

La toma de decisiones del grupo: según el nuevo acuerdo, en general se necesitará una mayoría de miembros que hayan implementado RDA en sus instituciones para decidir una votación. Los miembros que no hayan implementado RDA tendrán voz y voto, pero en menor medida.

La membresía del grupo: se han endurecido ligeramente los requisitos para formar parte de EURIG, tratando de evitar que el foco se disperse demasiado (tanto en la naturaleza de sus miembros como en su procedencia geográfica) de su núcleo fundador, formado por agencias bibliográficas y bibliotecas nacionales de países europeos.

## 4.3. Informe de la representante europea en el RSC

Renate Behrens también presentó su [informe](#) en la primera jornada de la reunión, por lo que aquí sólo recalco los problemas más importantes con los que se había encontrado en sus funciones como representante europea en el RSC. En general, los plazos que utiliza el RSC son demasiado cortos y le impiden consultar a la comunidad europea en condiciones óptimas. Se propone una sesión de trabajo en pequeños grupos para aportar ideas que ayuden a mejorar ese proceso de comunicación



entre EURIG y el RSC a través del representante europeo. Una vez aportadas diferentes ideas, se genera un debate en el pleno del grupo en el que se toman dos decisiones:

Se presentará un escrito informal al RSC pidiendo que los plazos sean más manejables y permitieran un feedback de mayor calidad. Después se presentará un escrito formal que recoja las Terms & References del Executive Committee de EURIG, donde quede recogida esa necesidad de cierto tiempo para consultar a la comunidad europea. También se planteó enviar un escrito formal a RDA Board.

Se creará una lista de expertos a los que el representante europeo pueda dirigirse en caso de necesitar asistencia especializada. Será un listado que identifique grupos especializados por toda Europa, así como catalogadores expertos en diferentes materiales dentro de las instituciones miembros de EURIG.

#### **4.4. Informe de los representantes de EURIG en grupos de trabajo del RSC**

Los miembros de EURIG que forman parte de algún grupo de trabajo del RSC no hacen, como es costumbre, informe oral sobre la actividad del grupo. Se añadirán después al acta oficial de la reunión los informes escritos de cada uno de ellos<sup>1</sup>. En términos generales se recomienda que haya una mayor representación europea en los grupos de trabajo, dado que la mayoría de integrantes siguen perteneciendo al ámbito americano.

#### **4.5. Elección para el Comité Ejecutivo de EURIG**

Llega el momento de elegir nuevo Comité Ejecutivo. Ni Alan Danskin ni Verena Shaffner ni Andres Cato pueden optar a otro mandato, según los estatutos de EURIG. En los meses previos a la celebración de la presente reunión, se pidió que aquellos que lo desearan se postularan para formar parte del nuevo comité. Para cada puesto se ha postulado una persona, por lo que no se hace necesaria la celebración de una elección como tal, sino simplemente el traspaso de poderes de un comité a otro. El pleno de miembros agradece al comité saliente su buen trabajo durante estos años de transición, y da la bienvenida a los cargos entrantes

##### **Comité saliente:**

Chair: Alan Danskin (British Library). Vice-Chair: Verena Schaffner (Austrian Library Network). Secretary: Anders Cato (Danish Bibliographic Agency)

##### **Nuevo comité:**

Chair: Hane Horl Hansen (Danish Bibliographic Agency). Vice-Chair: Marja Liisa Seppälä (Biblioteca Nacional de Finlandia). Secretary: Ahava Cohen (Biblioteca Nacional de Israel)

#### **4.6. Nueva web de EURIG**

<sup>1</sup> En el momento de la publicación del presente informe aún no se había hecho pública el acta de la reunión, por lo que no se incluyen los enlaces a la misma



En la última reunión se decidió una transición también en la web de EURIG, ya que Gordon Dunsire no podría hacerse cargo de su mantenimiento por más tiempo. Se espera que la nueva web de EURIG empiece a funcionar a partir de julio de 2017. Se decide que esta web dé soporte por un lado a una wiki de trabajo interna y por otro a una página abierta que informe de todo el trabajo que se lleve a cabo en EURIG. La web utilizará la plataforma DRUPAL y se incorporará como web “hija” de la nueva web de RDA en un fiel reflejo del nuevo estatus de EURIG dentro de la estructura de gobierno de RDA. La wiki de trabajo interna utilizará infraestructura de la Deutsche Nationalbibliothek en principio. Continúa vacante el puesto de administrador web, cuya labor está desempeñando actualmente el Comité Ejecutivo.